

名家名译

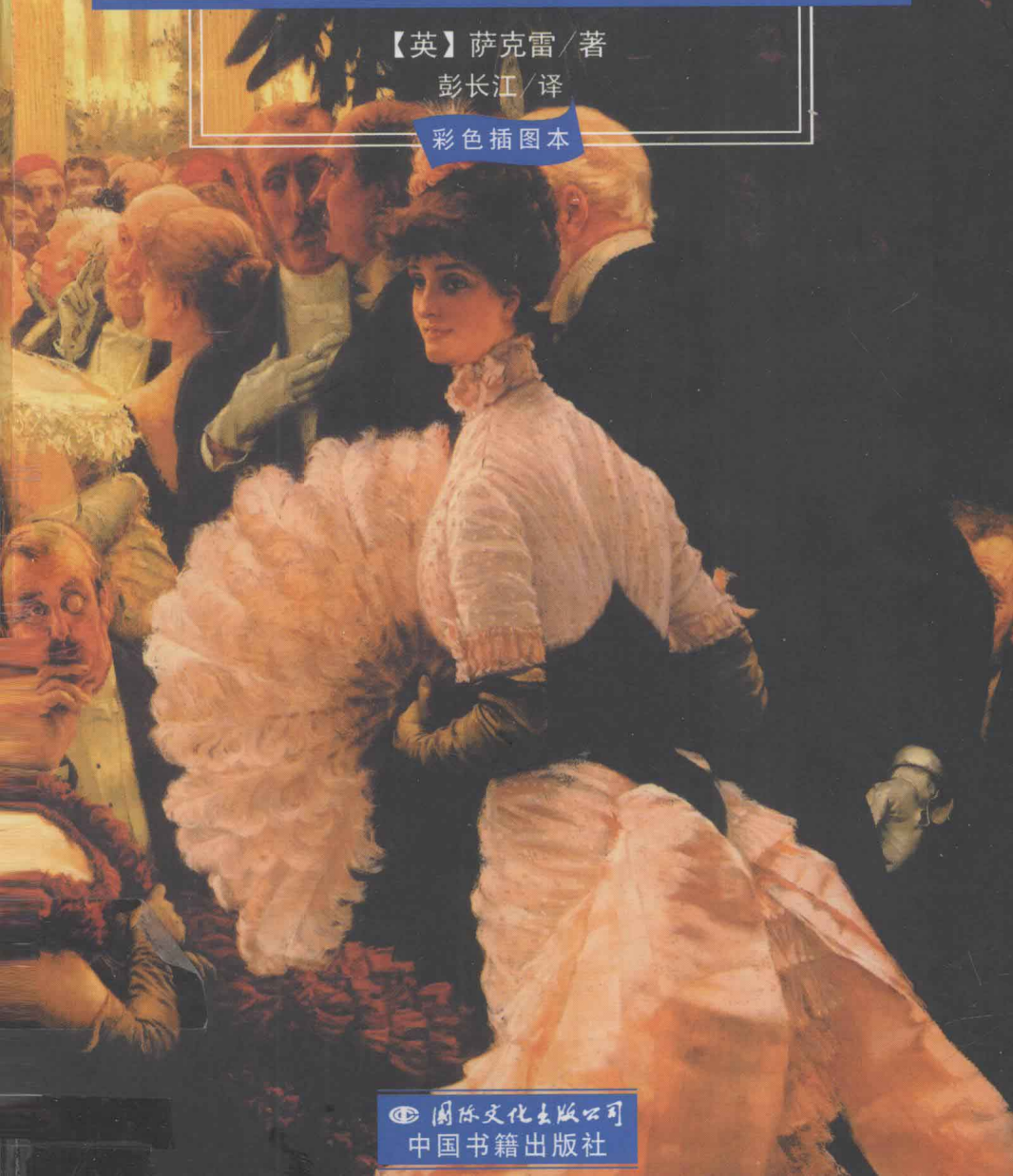
名利场

VANITY FAIR

【英】萨克雷 / 著

彭长江 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社



名利场

VANITY FAIR

【英】萨克雷/著

彭长江/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

名利场 / [英] 萨克雷 (Thackeray, W.M.) 著; 彭长江译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.12
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-500-5
I. 名… II. ①萨…②彭… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 137658 号

名利场

作 者: [英] 萨克雷
译 者: 彭长江
策划编辑: 张福江
责任编辑: 张福江
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣斌
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
21.5 印张 640 千字
版 次: 2006 年 2 月第 1 版
2006 年 2 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-500-5/I · 063
定 价: 22.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

彭长江，1942年生，湖南省邵东县人。湖南师范大学外国语学院教授，硕士研究生导师。1965年本科毕业于湖南师范学院外语系，任教于两所中学。1979年考入湖南师范学院外语系，攻读硕士学位，1982年毕业。先后任教于湘潭师范学院、中南大学、湖南师范大学。2002年退休，随即被湖南省两所高校聘为客座教授。长期从事翻译理论与实践的教学与研究。翻译世界名著三种，编有对外汉语教材两册、汉英辞典一部，发表论文三十余篇。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

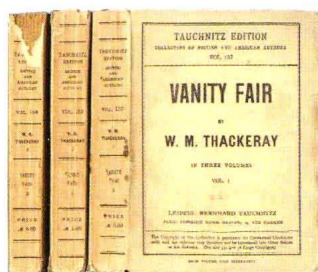
责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟



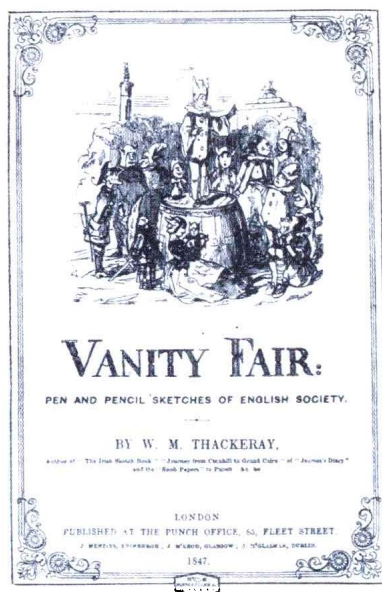
萨克雷像

萨克雷 (1811—1864)，英国 19 世纪杰出的批判现实主义作家。1811 年 7 月 18 日生于印度加尔各答，六岁时被送回英国求学。成年之后，他因经济日渐拮据而从事写作。萨克雷的早期作品多是一些幽默故事、特写和诗歌，比如《巴黎杂记》、《爱尔兰杂记》、《巴利·林登的遭遇》、《势利小人集》等。中期开始创作批判现实主义小说，1848 年，发表成名作《名利场》，此书奠定了作家在英国文坛上的地位。1852 年发表的三卷本历史小说《亨利·埃斯蒙德的历史》，也被后人推至可与《名利场》争锋的地位。后期，萨克雷撰有一批优美动人的散文，如《转弯抹角的随笔》，该作品被后人认为可与兰姆的作品媲美。此外，萨克雷还创作过有关圣诞节的作品，最著名的是《玫瑰与戒指》。除了写作，萨克雷还曾于 1851 年在伦敦公开讲学，1852、1853 年两度赴美国讲学，并访问欧洲大陆。1864 年 12 月 24 日，萨克雷病逝于伦敦。



《名利场》初版本书影

1847年，身为杂志编辑、撰稿人的萨克雷开始在《笨拙》上连载批判现实主义杰作《名利场》，引起文坛瞩目，1848年出版单行本，大受欢迎。该小说奠定了萨克雷在文学史上的地位，为他赢得了“19世纪的菲尔丁”的美誉。图中即是1848年《名利场》初版本的书影，当时采用的是明黄纸，上面醒目地题着书名及作者名。

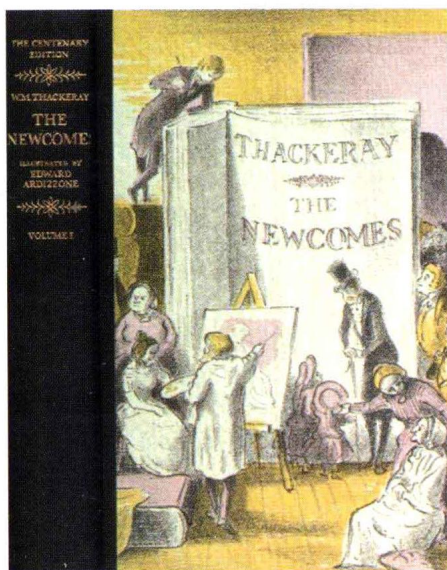


1847年《名利场》在杂志上连载时的页面

《名利场》通过天真纯洁、目光短浅的姑娘阿米丽亚和空虚浅薄的乔治的罗曼史，以及丽蓓卡的钻营史两条线索展开故事，深刻地揭露了当时的资本主义社会的真实。

《纽科姆一家》英文版书影

1853年夏，萨克雷在出国途中，开始构思一部新作品，很快便在旅途中形诸文字，1853年10月便发表了其中一部分。这部作品即是正式出版于1855年的《纽科姆一家》。小说中有不少的自传成分，如第75章中晚宴场景便是以萨克雷参加母校查特豪斯学校的校庆晚宴为原型。此小说在艺术上取得了相当高的成就，诗人丁尼生曾盛赞其风格成熟甜美。



《名利场》的插图

萨克雷擅长夸张滑稽的素描，在专事创作前曾当过插图画家，曾为狄更斯的《匹克威克外传》作过插图，但因二人意见不一致而中断合作。此事也成为萨克雷后来弃画从文的一个重要原因。1848年，萨克雷的《名利场》问世，他一口气为自己的书配上所有的插图。可惜的是，这些插图在刻版时走了神气，如今只依稀能见原画的风采。图中人物是主人公杜宾和阿米丽亚。



《名利场》2004年电影版剧照

萨克雷说《名利场》是一部没有英雄的小说，也是一部真实记录社会人生的小说。正因为它的深刻，能够在岁月的流逝中作为经典而遗留下来。电影问世后，它又以影像的形式向人们展现出新的魅力。这是一部导演们百拍不厌的经典。2004年，印度导演米拉·奈尔以女性的细腻、华丽的视觉和色彩风格重新演绎了《名利场》，电影画面美轮美奂，让人犹同置身于200年前那个珠围翠绕的浮华人间。



萨克雷三岁时与父母在印度

1811年，萨克雷出生在印度加尔各答，父亲是东印度公司的收税员，家境宽裕。此图即是萨克雷三岁时与父母在印度的日常生活的再现。父母拥有着殖民地英国上流社会阶层所特有的优雅气度。可好景不长，萨克雷四岁那年，父亲便去世了。母亲很快改嫁给原来的情人，并随之回到英国。这一家庭变故对萨克雷的影响很大，在后来的创作以及婚姻上均有体现。



萨克雷故居

萨克雷幼年失怙，中年时又失去了患精神病多年的妻子伊莎贝拉·萧，与两个女儿相依为命。1846年，萨克雷在伦敦购得一栋房子，并与她们生活在此。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

本书作者萨克雷全名威廉·梅克皮斯·萨克雷(William Makepeace Thackeray, 1811—1864), 英国 19 世纪杰出的批判现实主义小说家。他于 1811 年出生于印度, 父亲是东印度公司的收税员, 家境比较富裕。他出生时母亲就丧失了生育能力, 四岁时父亲去世, 因此他是家中独子, 一人继承了父亲的一笔相当丰厚的遗产。他六岁时被送回英国求学, 十一岁入查特豪斯私立中学。在这所学校, 他不满当时的教育制度, 对所学课程不感兴趣, 成绩平平。中学毕业之后进入剑桥大学三一学院, 闲荡了一年半, 中途辍学。此后他为自己设计了一条业余绘画的道路, 到法国巴黎和德国魏玛游学。二十岁的时候(1831), 他听从家里的意见, 回到伦敦学习法律, 其实他完全是在闲荡, 结果又半途而废。他后来回顾这一时期, 说自己没有一天不是虚度的, 但他在闲荡中观察了社会, 了解了社会上的形形色色, 为日后创作打下了生活基础。

萨克雷在闲荡中进行赌博, 输掉了一部分财产; 二十二岁时(1833), 他存钱的银行破产, 几乎把他的财产一扫而光, 只剩了每年一百镑的收入。但塞翁失马, 安知非福。如果没有这场大祸, 他也许终生不过是个碌碌无为的富贵闲人而已。贫困使他放下架子, 从事当时人们视为下贱的卖文生涯。二十五岁时(1836), 他娶了爱尔兰一位陆军上校的女儿伊莎贝拉·萧, 生下三个女儿。四年后妻子不幸精神失常, 疯疯癫癫一直到死。

萨克雷为生活所迫, 更加发愤写作, 终于成为一代文豪。开头他写一些幽默故事、特写和诗歌, 如《巴黎杂记》(Paris Sketch Book)、《爱尔兰杂记》

(Irish Sketch Book)、《巴利·林登的遭遇》(The Luck of Barry Lyndon)、《势利小人集》(The Book of Snobs),获得初步成功。但他的成名作是1847年起在《笨拙》(Punch)上连载、1848年完成的小说《虚幻集市》(Vanity Fair)。这部小说奠定了他在英国文坛上的地位,他的作品有了稳定的市场,成了他经济情况的转折点。此后他的创作进入全盛时期,作品接二连三发表。他其他的重要小说有《潘丹尼斯的历史》(The History of Pendennis, 1850)、《亨利·埃斯蒙德的历史》(The History of Henry Esmond, 1852)、《纽科姆一家》(The Newcomes, 1855)、《弗吉尼亚人》(The Virginians, 1857—1859)。他的散文中最有名的是《势利小人集》和《转弯抹角的随笔》。他的文学批评集有《英国的幽默作家》(The English Humourists),诗集有《民谣集》(Ballads)。

《虚幻集市》是一部批判现实主义的杰作。它写的是真实。萨克雷在该书第八章说:“了解真相就得据实直说。这样一来,就必然抖出许多令人不快的事来。”这个真实当然是作者所处的资本主义社会的真实。书中描写了骄奢淫逸的贵族、满身铜臭的资本家、流氓无赖式的乡绅、以及纨绔子弟、吸食殖民地人民血汗的寄生虫,等等。他们骄横、贪婪、趋炎附势,往往翻脸无情。他们不但与外人勾心斗角,在家族内部也是你争我斗。然而,萨克雷并不只是鞭挞贵族、资本家等统治阶级。他鞭挞的对象是弥漫于整个资本主义社会的自私自利。例如,贯穿全书的人物丽蓓卡既不是贵族,也不是资本家,而是家庭教师。但她狡猾无比,为了往上爬,可说是费尽了心机。另一个贯穿全书的人物阿米丽亚温和善良,与夏普小姐恰成对照,但她也是自私的。她的自私不是表现在金钱方面,而是表现在感情方面,她不想嫁给杜宾,却想永远占有他的心。自私不但表现在上层人物身上,也表现在下层人物身上,如皮特爵士的用人男管家霍洛克斯的女儿,为了当爵士夫人不择手段;她一旦有了一点权势,就对其他用人百般欺压。又如乔斯的用人伊西多,千方百计谋取乔斯的财产。对于萨克雷来说,一个人当前的地位与为人并不说明他的本性。他说:“只要考虑到各人受到的诱惑不同,谁能说自己比邻居品德高尚些?”

萨克雷对自私自利进行批判,不是从受害者方面对坏人坏事进行控

诉,而是以看破世情的态度,对自私自利者进行嘲弄。他使用的主要手法是“命运的作弄”(irony of fate,或 situational irony)。用句俗话说,就是“竹篮打水一场空”,用曹雪芹的话说,就是“机关算尽忒聪明,反送了卿卿性命”。以丽蓓卡及其夫家的人为例。丽蓓卡挖空心思挤进上流社会,结果落了个凄凄惶惶到处流浪、与社会渣滓为伍的下场。她的丈夫罗顿娶了她,开始心满意足,最后被人称为“老王八”,离开妻子,到殖民地当总督,不久客死他乡。她的公公老皮特爵士几十年中勾心斗角,阴谋策划,临死之前成了个白痴,死后无一人哭泣,只得到了狗的几声哀鸣。罗顿的继母以美貌、青春换取爵士夫人的头衔,结果成了行尸走肉,病了无人理睬,郁郁以终。罗顿的哥哥在父亲死后当了议员,野心勃勃,想谋取高官显爵,结果灰溜溜地回了老家。罗顿的姑妈克劳利小姐说自己的亲戚全都巴不得她早死,谋她的钱财,先是受到别特太太的严密控制,死前受到索斯唐夫人的摆布。罗顿的婢娘别特太太为了谋到克劳利小姐的财产,先是撮合罗顿与丽蓓卡的婚事,使得罗顿失去了姑妈的欢心,然后严密控制克劳利小姐,但后来丈夫锁骨折断,她不得不回家去,谋夺遗产的计划告吹。书中的其他人物也无不如此。塞德利老夫妇开头兴旺发达,后来破产,贫穷潦倒到死。女儿阿米丽亚嫁给了乔治·奥斯本,但乔治不爱她,婚后一个星期就同别的女人寻欢作乐。阿米丽亚有所怀疑,但不知底细。乔治战死后,她只记得他的好处,长期守寡,怀念着他,最后丽蓓卡把乔治约她私奔的信摆到阿米丽亚面前,打碎了她心目中的偶像。杜宾最终娶了一生追求的阿米丽亚,但现实的阿米丽亚远非他原先心目中的样子,从而感到幻灭。阿米丽亚也觉得婚后杜宾并不怎么爱她。阿米丽亚的哥哥乔瑟夫一生婚事不成,最后(据作者暗示)死在丽蓓卡手里。连极其次要的人物也是如此。老皮特爵士的男管家霍洛克斯的女儿想谋取爵士夫人的头衔,结果皮特爵士一病倒,她就被当作贼赶出了爵士府。别特的儿子詹姆士被派到克劳利小姐家去讨老小姐的欢心,抽了一袋烟,就被克劳利小姐下了逐客令。作者在小说结尾说:“啊!一切都是虚幻!我们活在世上,有谁真正快乐?谁能称心如意?遂了心愿,谁又觉得满足?”

作者对所描写的社会生活的态度决定了他为本书所取的书名。萨克雷于 1846 年开始写作本书的时候,想到的书名是 A Novel without a Hero。几个月以后的一天深夜,他突然从床上跳起来,在屋里转了三圈,口里念着“Vanity Fair, Vanity Fair, Vanity Fair”。于是 Vanity Fair 就成了本书正式的书名。这个名字来源于班扬的《天路历程》。该书第 84 页说,朝圣的路上,有个城市,名字叫做 Vanity,城里有个 fair,这 fair 叫做 Vanity Fair。本书通行的译名为《名利场》,但译者认为,本书的书名应译为《虚幻集市》。

根据班扬的描写,这个 fair 是具体的“集市”,因为在这个 fair 上,有各种各样的“货物”出卖,如房子、土地、职业、地方、荣誉、高官、头衔、国家、王位、欲望、乐趣、妓女、嫖客、妻子、丈夫、孩子、主人、用人、生命、血、肉体、灵魂、金银、珍珠、宝石等等。集市上还有各种娱乐活动,如杂耍、游戏、戏剧、丑角、猿猴,也有集市上的各种寄生虫和罪恶,如流氓、无赖、盗窃、凶杀、私通、假惺惺的赌咒发誓。这里的同类货物都集中在一条条“街”上,以便寻找。读者只要把这个描写与本书开头的“开幕前的话”里对 Vanity Fair 的描写对照一下,就可以看出,二者是一脉相承的。萨克雷以具体的“集市”来比喻抽象的“社会”,也就是说,是以实喻虚。

班扬说,这个集市之所以叫做 Vanity Fair,是因为这个城市比 vanity 还要轻,也因为那里出卖的东西和拿到这里来的东西都是 vanity。这里的货物的总称是 vanities。那么, Vanity 究竟是什么意思呢?朝圣者们不想买 vanities,要买“真实”,这个集市上的店主们就蔑视、嘲弄、斥责、殴打他,鞭笞他,用刀、剑刺他,用石头砸他,最后把他烧死。可见 vanities 与“真实”是截然相反的东西,那么 vanity 的意义只能是“虚假”、“虚幻”、“虚幻货色”。萨克雷在本书第八章中说:“Vanity Fair 是个极端虚幻、邪恶、无聊的地方,到处是欺诈、虚假和冒牌货。”其命意也是如此。

而通行译名《名利场》就不同了。首先,“场”是抽象的,如“情场”、“官场”中的“场”,也就是说,《名利场》这个书名是以虚指虚。第二,“名利”二字也不能完全概括 Vanity Fair 上的形形色色,因为中国人一谈到“名利”二字,就联想到做官、经商、著书立说等等,就是说,不管手段如何,求名求利

的人所做的事是一种职业,而且是正当的职业,中国人不会把嫖娼、赌博、男婚女嫁、生孩子说成是追求名利。第三,中国人谈到“名利”,并不认为就是“虚幻”的同义词。“名垂青史”是正直的中国人最高的追求。“君子爱财,取之有道”,是公认的道德标准。

当然,书名的翻译可以自由一点,不必深究。例如美国小说 *Gone with the Wind* 有的译为《飘》,有的译为《乱世佳人》可说与原文相去甚远。但这是因为 *gone with the wind* 这个词组并不出现于正文,不影响正文的翻译。而本书不同。据译者统计 *Vanity Fair* 在正文中共出现七十三次之多,还有许多地方只出现 *Fair* 一词,有时只出现 *Vanity* 一词,但都与二者合在一起时同义。因此如何翻译书名,大大地影响到正文的行文方式。现略举三例如下。第十七章中有这样一段:

They asked about him(Rawdon Crawley)once or twice at his clubs,
but did not miss him much;in those booths of *Vanity Fair* people seldom
do miss each other.俱乐部的人有一两次问起他的情况,但并不很想念他。虚幻集市各摊位上的人们难得互相想念。

如果把这一段里的 *Vanity Fair* 译为“名利场”,那么“摊位”从何而来?因为“摊位”与“市场”、“集市”密切相关,而“名利场”与“摊位”一虚一实,互不相关。第十九章有这样一段:

This, dear friends and companions, is my amiable object, to walk
with you through the Fair, to examine the shops and the shows there; and
that we should all come home after the flare, and the noise, and the gaiety,
and be perfectly miserable in private.亲爱的朋友和伙伴,我用心良好,目的就是陪你们走遍集市,把那儿的店铺、戏文都看个仔细,经历过其中的排场、喧闹和欢乐之后,回到家里各自私下里去烦恼吧。

这里的 the Fair 显然指 Vanity Fair。如果将其译为“场”或“名利场”，同样与上下文不相容。

第四十一章中有这么一句话，其中只出现 Vanity 一词：

for so it was that Becky felt the Vanity of human affairs, and it was in those securities that she would have liked to cast anchor. 因为蓓基就是这样觉得世间诸事虚幻，只想在那安稳的地方抛锚停泊。

这里的 Vanity 第一个字母大写，显然与书名中的 Vanity 同义。如果按书名中的译法译成“名利”是很不妥的。译为“前途渺茫”，挨着了“虚幻”的边，但还是直接译成“虚幻”为好。

一个新的译本的存在价值首先在于其新。但做到“新”，书名新不是主要的。本译本在一般的行文上，在切合原书风格上，都作了许多新的尝试，但要完全避开前人的译法是不可能的。新的东西是好是坏，只能留待专家学者与广大读者去评说。就是以上关于萨克雷在本书中揭露的对象、批判的方式以及书名译法的意见，也有待大方之家指正。

彭长江

主要人物表

丽蓓卡·夏普

曾经的平克顿女校半教半读的学生，随后的皮特爵士女儿的家庭教师，之后的名利场交际花，最终的流浪者。虽出身低微，但凭着聪明才智，在贵族、富者如云的名利场上硬是打拼出了一片天地。虽最后被丈夫、儿子及所有朋友抛弃，但她终于成为了她梦寐以求的有钱人。

阿米丽亚·塞德利

商人的女儿，温和善良，少经世事，这样的性格使她在名利场上难免受人愚弄。始终如一恋着的丈夫，却在新婚后几天的工夫就打算着和别人私奔；始终如一爱着她的杜宾，却总也得不到她的爱情。虽然最后在丽蓓卡的帮助下，她和杜宾喜结良缘，但在杜宾眼里，走下神坛的她已不再是他心目中的女人。

威廉·杜宾

步兵中校，心胸宽广，慷慨豪爽，谦逊有礼，曾参加著名的滑铁卢大战。一直暗恋阿米丽亚，为了让阿米丽亚幸福，他一手促成她与乔治·奥斯本的婚事。

乔治·奥斯本

步兵上尉，阿米丽亚的丈夫，生活奢侈，惯于享受名利场中的浮华生活。在生活中虽自私自利，但当他意气用事时也充分表现了善良的一面，正是在这种善良性情的作用下，他娶了并不爱的、当时已不名一文的阿米丽亚，因此，被父亲剥夺财产继承权。新婚蜜月期间，他与丽蓓卡调情并相约私